

Energie Service Biel/Bienne



Geschäftsbericht  
*Rapport de gestion*



2008



<b>Kennzahlen / Chiffres-clés</b>	<b>Einheit / Unité</b>	<b>2008</b>	<b>2007</b>
Umsatz / <i>Chiffre d'affaires</i>	Mio. Fr.	129.2	114.1
Cashflow / <i>Cash-flow</i>	Mio. Fr.	23.0	20.9
Investitionen / <i>Investissements</i>	Mio. Fr.	12.8	10.8
Personalbestand, Vollzeitstellen / <i>Effectif du personnel, postes à plein temps</i>		134.6	135.1

<b>Energiestatistik / Statistiques relatives à l'énergie</b>	<b>Einheit / Unité</b>	<b>2008</b>	<b>2007</b>
<b>Elektrizität / Électricité</b> Eigenerzeugung (BIK, Taubenloch) / <i>Production propre (CELBI, Taubenloch)</i>	GWh	58.9	59.0
Zukauf / <i>Achats auprès de tiers</i>	GWh	261.4	252.9
<b>Total</b>	<b>GWh</b>	<b>320.3</b>	<b>311.9</b>
Max. Leistung / <i>Puissance maximale</i>	MW	56.8	56.4
<b>Gas / Gaz</b> Absatz nach Absatzgebiet / <i>Vente selon la zone de vente</i>			
ESB	GWh	466.0	429.3
Gasverbund Seeland AG / <i>Communauté du gaz du Seeland SA</i>	GWh	255.2	227.4
<b>Total</b>	<b>GWh</b>	<b>721.2</b>	<b>656.7</b>
Nominierte Leistung / <i>Puissance nominale</i>	MW	170.0	180.0
<b>Wasser / Eau</b> Bezug / <i>Prélèvement</i>	Mio. m <sup>3</sup>	6.2	6.1
Absatz / <i>Vente</i>	Mio. m <sup>3</sup>	4.8	4.8

<b>Technische Installationen / Installations techniques</b>	<b>Einheit / Unité</b>	<b>2008</b>	<b>2007</b>
<b>Elektrizität / Électricité</b> Kraftwerke (inkl. BIK) / <i>Centrales électriques (CELBI incl.)</i>	Stk. / <i>pce</i>	4	4
Diverse Stationen / <i>Stations diverses</i>	Stk. / <i>pce</i>	175	174
Leitungen 50/16/0.4 kV / <i>Conduites 50/16/0.4 kV</i>	km	594	590
<b>Gas / Gaz</b> Lagereinheiten à 30'000 m <sup>3</sup> / <i>Unités de stockage à 30'000 m<sup>3</sup></i>	Stk. / <i>pce</i>	2	2
(inkl. GVS y. c.) Stationen (DRM/AM) / <i>Stations (DRM/AM)</i>	Stk. / <i>pce</i>	40	42
Haupt- und Zuleitungen / <i>Conduites principales et d'amenée</i>	km	369	367
<b>Wasser / Eau</b> Bezugsorte / <i>Lieux de prélèvement</i>	Stk. / <i>pce</i>	5	5
Pumpwerke / <i>Stations de pompage</i>	Stk. / <i>pce</i>	5	5
Haupt- und Zuleitungen / <i>Conduites principales et d'amenée</i>	km	312	313



### **ESB Pikettdienste / Services de piquet ESB**

Wir sind rund um die Uhr für Sie da! / *24 heures sur 24 à votre disposition!*

Bereich Elektrizität / *Département Électricité* 032 326 17 17

Bereiche Gas und Wasser / *Département Gaz et Eau* 032 326 27 27

### **ESB Kundendienst / Service clientèle ESB**

Öffnungszeiten / *Heures d'ouverture:*

Telefon / *Téléphone* 8 – 12 h / 13 – 17 h 032 326 27 00

Schalter / *Guichet* 8 – 12 h / 13 – 17 h

### **ESB im Internet / ESB sur Internet**

Net [www.esb.ch](http://www.esb.ch)

[www.taubenlochstrom.ch](http://www.taubenlochstrom.ch) / [www.courantdutaubenloch.ch](http://www.courantdutaubenloch.ch)

E-Mail [info@esb.ch](mailto:info@esb.ch)

# Inhaltsverzeichnis / Table des matières

Vorwort / <i>Préface</i>	•••3
Im Rampenlicht / <i>Sous le feu des projecteurs</i>	•••5
Geschäftsfelder / <i>Domaines commerciaux</i>	
Elektrizität / <i>Électricité</i>	•••9
Erdgas / <i>Gaz naturel</i>	•••13
Wasser / <i>Eau</i>	•••17
Dienstleistungen für Dritte / <i>Prestations de service en faveur de tiers</i>	
Lichtwellenleiternetz / <i>Réseau de câbles à fibres optiques</i>	•••21
Kommunikation / <i>Communication</i>	•••23
Personal / <i>Personnel</i>	
Beteiligungen der Stadt Biel in den Bereichen Energie und Wasser / <i>Participations de la ville de Bienne dans les domaines de l'énergie et de l'eau</i>	•••24
Finanzielle Ergebnisse / <i>Résultats financiers</i>	•••25
Erfolgsrechnung, Bilanz / <i>Compte de profits et pertes, bilan</i>	•••26
Anhang / <i>Appendice</i>	
Technische Anlagen 2008 / <i>Installations techniques 2008</i>	•••29
Der Kundendienst in Zahlen / <i>Le service clientèle tout en chiffres</i>	•••31
Absatzgebiete / <i>Zones d'approvisionnement</i>	•••32

## Führungsorgane / Organes de direction

### **Gemeinderätliche Delegation / Délégation du Conseil municipal**

Hans Stöckli	Stadtpräsident / <i>Maire de Bienne</i>
Jürg Scherrer	Gemeinderat / <i>Conseiller municipal</i>
Alain Sermet-Nicolet	Nebenamtlicher Gemeinderat / <i>Conseiller municipal à titre accessoire</i>

### **Politische Direktion / Direction politique**

Jürg Scherrer
Gemeinderat / <i>Conseiller municipal</i>
Direktor der Sicherheitsdirektion / <i>Directeur de la sécurité</i>

### **Direktion ESB / Direction d'ESB**

Erwin Haslebacher, lic. oec. HSG
Vorsitzender der Geschäftsleitung / <i>Président de la direction</i>

Diego Brait, lic. ès sciences économiques
Leiter Controlling, Mitglied der Geschäftsleitung / <i>Responsable des finances, membre de la direction</i>

Andreas Hirt, Dipl. Ing. HTL/NDS
Leiter Betriebe, Mitglied der Geschäftsleitung / <i>Responsable de l'exploitation, membre de la direction</i>

Ulrich Münch, Dr. sc. nat. ETH
Leiter Marketing, Mitglied der Geschäftsleitung / <i>Responsable du marketing, membre de la direction</i>



Ein ereignisreiches Energiejahr 2008 liegt hinter uns, das allen Beteiligten – und das sind letztlich wir alle in der einen oder anderen Form als Energienutzer – einiges abverlangt hat. Drei markante Gegebenheiten seien hier nochmals hervorgehoben:

Nachdem der Ölpreis im Sommer 2008 einen historischen Höchststand von fast 150 US\$ pro Barrel erreicht hatte, war er in der Folge dramatisch abgestürzt, teilweise auf ein Viertel seines Höchstwertes. Da der Gaspreis dem Ölpreis in zeitlichem Abstand folgt, machte dies einige Anpassungen des Gaspreises notwendig; zuerst «nach oben», gegen Ende des Jahres dann wieder «nach unten».

Die Finanz- und Wirtschaftskrise hält die Welt in Atem. Als regionaler Energielieferant spürt der Energie Service Biel/Bienne die Auswirkungen in der Wirtschaft, wie das Zurückfahren der Produktion, direkt. Obwohl im Jahr 2008 die Folgen der Krise noch wenig spürbar waren, muss sich der ESB auf ein anforderungsreiches Jahr 2009 vorbereiten.

Im Prozess der Strommarktliberalisierung hat der Bundesrat auf Grund grossen parlamentarischen Druckes kurz vor Umsetzung der Marktöffnung eine Kehrtwende vollzogen und hat seine eigene Verordnung abgeändert. Dies wird im Falle Biels für die meisten Kunden und Kundinnen zu reduzierten Netznutzungspreisen führen. Dafür mussten innerhalb kürzester Zeit massgebliche Änderungen in der Kostenrechnung und Preiskalkulation durchgeführt werden.

Ganz herzlich möchten wir uns an dieser Stelle bei unseren Kunden und Kundinnen für ihr Vertrauen in dieser bewegten Zeit bedanken – Ihnen gilt unser ganzes Engagement. Getragen wird dieses Engagement von unseren Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern. Dafür sei auch ihnen herzlich gedankt.

Die Geschäftsleitung des  
Energie Service Biel/Bienne

*2008 – une année riche en rebondissements dans l'univers de l'énergie; une année qui nous concerne tous et toutes, d'une manière ou d'une autre en tant que consommateurs; une année qui a eu son lot d'exigences. Trois faits marquants méritent d'être rappelés ici:*

*Le prix du pétrole a atteint un record historique à presque 150 US\$ le baril pour ensuite amorcer une forte baisse équivalant, en partie, au quart de son prix le plus fort. Comme le prix du pétrole se répercute sur celui du gaz, il a fallu adapter celui-ci, d'abord à la hausse, en fin d'année, puis à la baisse.*

*La crise économique et financière tient actuellement le monde entier en haleine. En tant que fournisseur régional d'énergie, Energie Service Biel/Bienne en ressent directement les effets, telle la chute de la production dans le secteur économique. Bien que les conséquences de la crise soient encore peu perceptibles en 2008, ESB doit se préparer à affronter certains impératifs en 2009.*

*Peu de temps avant la libéralisation effective du marché de l'électricité, le Conseil fédéral a fait volte-face suite à de fortes pressions parlementaires, l'incitant à modifier sa propre ordonnance. Bienne a ainsi dû réduire ses taxes d'utilisation du réseau pour la plupart de ses clients. À cet égard, des changements importants sont intervenus dans l'établissement des coûts et le calcul des prix.*

*Nous aimerions ici sincèrement remercier notre clientèle de nous avoir témoigné sa confiance durant ces moments agités – c'est pour elle que nous nous engageons et que s'engagent personnellement nos collaboratrices et collaborateurs. Un grand merci également à chacun d'eux.*

La direction  
d'Energie Service Biel/Bienne



## Nachhaltigkeit – das Engagement des ESB 1 *Développement durable – l'engagement d'ESB 1*

### **Freiwillige CO<sub>2</sub>-Kompensation für Erdgas**

Als schweizweit erstes Energieverteilunternehmen hat der ESB im Herbst 2008 seine CO<sub>2</sub>-Kompensations-Angebote lanciert. Er baut damit sein Engagement für eine umweltverträgliche Energieversorgung aus. Erdgas konsumieren und gleichzeitig das dabei entstehende CO<sub>2</sub> freiwillig kompensieren – diese Möglichkeit geben wir unserer Erdgaskundschaft mit dem Kompensationsangebot Premium für 100%ige Kompensation und dem Angebot Standard für 50%ige Kompensation der CO<sub>2</sub>-Emissionen. Die daraus resultierenden finanziellen Mittel werden von der Schweizer Non-Profit-Organisation myclimate in Klimaschutzprojekte investiert, mit denen andernorts – in der Schweiz und weltweit – Treibhausgasemissionen eingespart werden.

Viele Menschen setzen auf den vielseitigen Energieträger Erdgas und leisten damit einen wertvollen Beitrag zur Erhaltung unserer Umwelt: weniger CO<sub>2</sub>-Emissionen als andere fossile Energieträger; bei korrekt eingestellten Geräten sehr tiefe Stickoxidemissionen; ungiftig für Menschen, Tiere und Pflanzen; Entlastung der Verkehrswege und Schutz der Landschaft dank unterirdischem Transport in Rohrleitungen. Der wirksamste Klimaschutz ist jedoch die Vermeidung – oder mindestens die Reduzierung – von Emissionen an der Quelle. Unvermeidliche Emissionen können nun mittels unserer Kompensationsangebote wettgemacht werden. Unsere ersten «Kompensations-Kunden» haben bereits 100 Tonnen CO<sub>2</sub>-Ausstoss kompensiert!

### **Kompensation volontaire du CO<sub>2</sub> pour le gaz**

*En tant que fournisseur d'énergie, ESB est la première EAE en Suisse à avoir lancé son offre de compensation du CO<sub>2</sub> à l'automne 2008. L'entreprise intensifie ainsi son engagement en faveur d'un approvisionnement en énergie respectueux de l'environnement. Consommer du gaz naturel et compenser volontairement l'émission de CO<sub>2</sub>: c'est ce que proposent à notre clientèle consommatrice de gaz les offres «premium» pour une compensation à 100%, et «standard» pour une compensation à 50% d'émissions de CO<sub>2</sub>. Les moyens financiers résultant de cette opération sont investis par l'organisation suisse à but non lucratif «myclimate» dans des projets visant la sauvegarde du climat partout où il est possible de réduire les émissions de gaz à effet de serre, que ce soit en Suisse ou ailleurs dans le monde.*

*De nombreuses personnes optent pour l'utilisation diversifiée du gaz naturel, contribuant ainsi à protéger notre environnement: moins de rejets de CO<sub>2</sub> que les autres agents énergétiques fossiles; des installations bien réglées n'émettant que très peu de monoxyde de carbone; taux de rejets non toxiques pour les êtres humains, les animaux et les plantes; allègement des voies d'approvisionnement et protection du paysage grâce au transport par conduites souterraines. Cependant, l'absence ou, du moins, la réduction d'émissions à la source est la meilleure protection de l'environnement. Les émissions considérées comme inévitables peuvent être compensées par le biais de notre offre. Nos premiers clients ayant opté pour cette formule ont déjà compensé 100 tonnes de rejet de CO<sub>2</sub>!*



## Nachhaltigkeit – das Engagement des ESB 2 *Développement durable – l'engagement d'ESB 2*

### **«Solar aufs Dach» – das ESB-Förderprogramm**

50 Solardächer fürs Seeland: mit einer thermischen Solaranlage Energiekosten für Warmwasser einsparen und für bessere Luft sorgen. Dies die zentralen Punkte des Förderprogrammes, das der ESB im Frühjahr 2008 lanciert hat. Wir unterstützen damit Erdgaskunden, die ihre Warmwasseraufbereitung auf thermische Sonnenenergie umstellen möchten. Das Programm begünstigt 50 Projekte im ESB-Erdgasabsatzgebiet: für Neu- und Umbauten mit Einbau, Sanierung oder Ersatz einer Gasheizung bzw. einer Warmwasseraufbereitungsanlage in Kombination mit einer Gasheizung.

Nebst dem Förderbeitrag von Fr. 500.– pro m<sup>2</sup> Kollektorfläche kommen die Antragsteller in den Genuss eines Komfortpaketes mit umfassender Beratung. Auch winken Steuervorteile für diese Massnahmen zur rationellen Energieverwendung. Die Wassererwärmung stellt den zweitgrössten Energieverbrauch im Haushalt dar. Eine thermische Solaranlage liefert 60 bis 70% der dafür nötigen Energie: Für einen Vierpersonenhaushalt sind dies rund 2300 kWh, etwa so viel, wie ein solcher Haushalt fürs Waschen, Kochen, Backen, Kühlen, Fernsehen und für Licht benötigt! Damit nicht genug: Die bisher rund 30 realisierten Projekte sparen gleichzeitig auch 24 Tonnen CO<sub>2</sub> pro Jahr ein!

### **«De l'énergie solaire sur votre toit», le programme de promotion d'ESB**

*50 toits solaires pour le Seeland: économiser de l'énergie nécessaire à la préparation de l'eau chaude et contribuer à améliorer la qualité de l'air grâce à une installation solaire thermique. Voilà les points essentiels du programme de promotion des toits solaires lancé au printemps 2008 par ESB. Nous soutenons ainsi les clients s'approvisionnant en gaz qui souhaiteraient passer à l'énergie solaire pour assurer la préparation de leur eau chaude. Le programme favorise la réalisation de 50 projets dans la zone d'approvisionnement de gaz d'ESB, en cas de travaux de transformation ou de nouvelle construction d'une maison avec mise en place, assainissement ou remplacement d'une chaudière à gaz, c'est-à-dire un système d'approvisionnement en eau chaude relié à une installation de chauffage au gaz.*

*En plus d'une contribution de soutien de 500 fr./m<sup>2</sup> de surface de collecteur, les personnes optant pour ce programme profitent d'une série complète de disposition de confort et de conseils judicieux. Cette mesure visant une utilisation rationnelle de l'énergie s'accompagne également d'avantages fiscaux. Pour les ménages, le chauffage de l'eau est la deuxième source de consommation d'énergie par ordre d'importance. 60 à 70% de l'énergie nécessaire à cet effet peuvent être produits avec des collecteurs solaires. Ainsi, une installation solaire permet d'économiser quelque 2300 kWh d'énergie par an, ce qui correspond à la quantité dont a besoin un ménage de quatre personnes pour laver, faire la cuisine, cuire les repas, regarder la télévision et s'éclairer. À noter aussi que les quelque 30 projets réalisés permettent l'économie de 24 tonnes de CO<sub>2</sub> par année!*



<b>Elektrizitätsbezug / Acquisition d'électricité</b>	<b>2008</b>		<b>2007</b>	
	<b>GWh</b>	<b>%</b>	<b>GWh</b>	<b>%</b>
<i>Fremdbezug / Acquisition auprès de tiers</i>	261.4	81.6	252.9	81.1
<i>Bielerseekraftwerke AG / Centrales électriques du lac de Biemme SA</i>	56.9	17.8	56.9	18.2
<i>ESB KW Taubenloch / Centrale électrique du Taubenloch d'ESB</i>	2.0	0.6	2.1	0.7
<i>Solaranlage / Installation solaire</i>	<0.1	<0.1	<0.1	<0.1
<b>Total</b>	<b>320.3</b>	<b>100.0</b>	<b>311.9</b>	<b>100.0</b>

## Marktsituation

Das Jahr 2008 war gekennzeichnet von der Umsetzung der Stromversorgungsverordnung (StromVV). Als eines der wenigen Schweizer Energieversorgungsunternehmen veröffentlichte der ESB rechtzeitig auf den 31.08.08 seine unbündelten Strompreise 2009. Bemerkenswert war dabei, dass er schweizweit zu den Unternehmen mit den geringsten Preissteigerungen gehörte; dies dank rigorosem Kostenmanagement und flexiblem Stromeinkauf.

Im Verlauf des Herbstes wurden allgemein sehr starke Preissteigerungen ruckbar. Unter dem Druck des nationalen politischen Umfeldes änderte der Bundesrat im Dezember die Stromversorgungsverordnung – noch vor deren eigentlichem Inkrafttreten. Er zwang damit die Netzbetreiber, ihre Netznutzungspreise nochmals neu zu berechnen; als Sofortmassnahme verlangte er eine Senkung des Ansatzes für die Swissgrid-Systemdienstleistungen.

## Stromeinkauf und -produktion

Die Gesamtproduktion der Werke der Bielerseerkraftwerke AG (BIK), an der die Stadt Biel zu 50% beteiligt ist, lag um ca. 2% unter dem langjährigen Mittel. Gründe dafür sind eine dreimonatige Trockenperiode anfangs Jahr sowie ein längerer Betriebsunterbruch wegen Bauarbeiten im WKW Bözingen. Das Kleinwasserkraftwerk Taubenloch hingegen lieferte zuverlässig knapp 2 GWh Strom und übertraf erneut das Mittel der letzten 11 Produktionsjahre. Da die hochwertige, regionale Stromproduktion aus Wasser nicht genügt, um den Bieler Stromverbrauch zu decken, wird der restliche Strombedarf bei Drittlieferanten eingekauft.

## Situation du marché

*L'année 2008 a été marquée par l'entrée en vigueur de l'Ordonnance sur l'approvisionnement en électricité (OApE). ESB est l'une des rares entreprises suisses d'approvisionnement en énergie à avoir rendu public dès le 31.08.08 ses prix de l'électricité 2009 fractionnés selon le principe de la séparation des produits («unbundling»). À noter également qu'ESB a compté au rang des entreprises suisses qui ont pratiqué la plus faible hausse de prix, et ce grâce à une gestion rigoureuse des coûts et à l'achat flexible de courant électrique.*

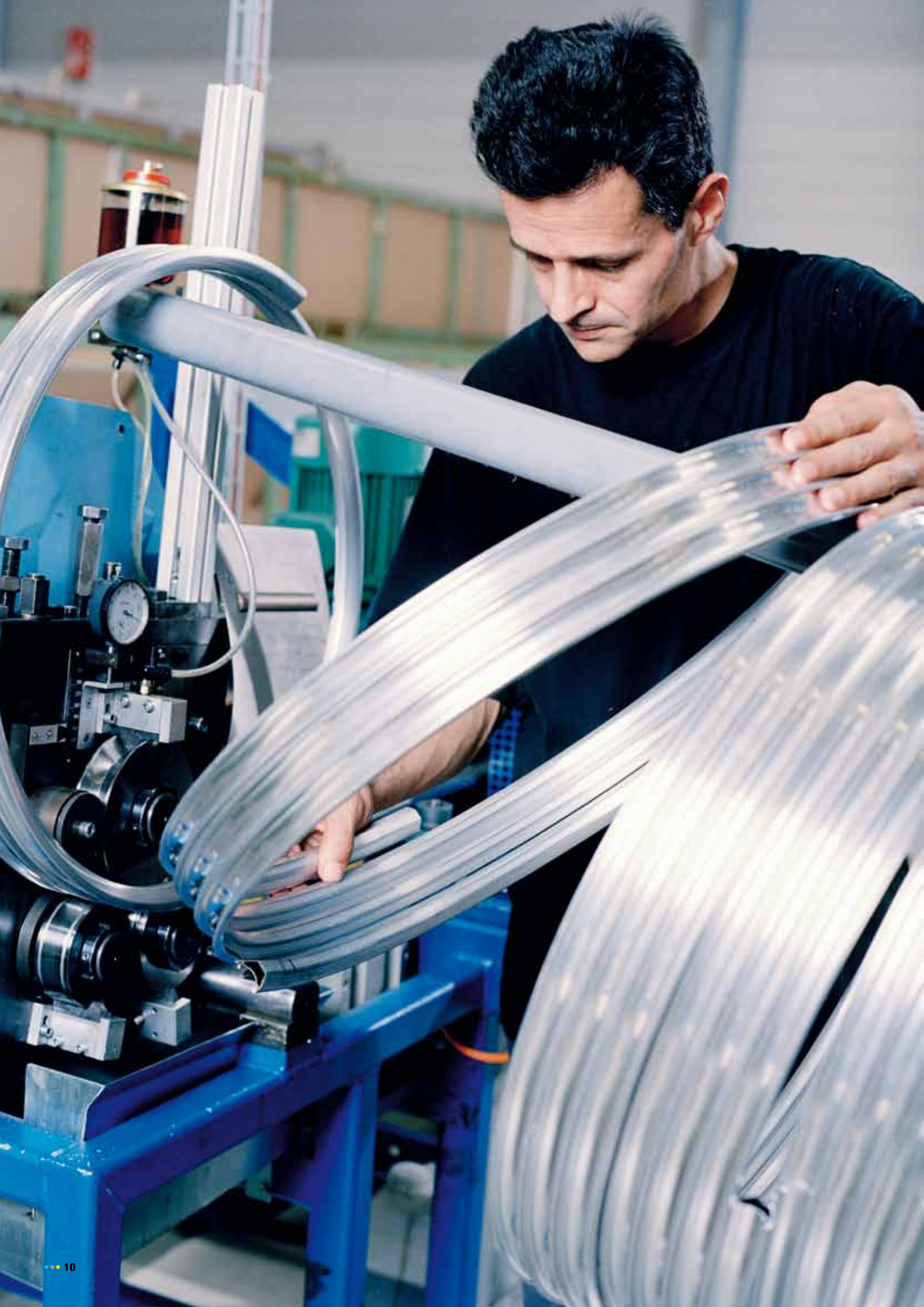
*De fortes hausses de prix ont été annoncées en automne. Sous la pression des milieux politiques nationaux, le Conseil fédéral a modifié en décembre l'Ordonnance sur l'approvisionnement en électricité – avant son entrée en vigueur effective – obligeant ainsi les exploitants du réseau à recalculer leurs tarifs. Comme mesure immédiate, il a exigé la baisse du taux lié au système de prestations de Swissgrid.*

## Achat et production d'électricité

*La société des Centrales électriques du lac de Biemme SA (CELBI), à laquelle la Ville de Biemme participe à 50%, a enregistré une baisse de sa production d'environ 2% par rapport à sa moyenne à long terme. Cette baisse s'explique, d'une part, par une période de sécheresse de trois mois en début d'année et, d'autre part, par une interruption prolongée d'exploitation de la centrale hydro-électrique de Boujean pour cause de travaux. Celle des Gorges du Taubenloch, en revanche, a produit près de 2 GWh de courant, dépassant ainsi la moyenne des 11 dernières années. Étant donné que la production régionale d'électricité de première qualité d'origine hydraulique ne suffit pas à couvrir la consommation biennoise, le solde est acquis auprès de tiers.*

Geschäftsfelder  
Domaines commerciaux

Elektrizität  
Électricité



# Elektrizität Électricité

## Stromverteilung

In seinem Bestreben, die Stadt Biel und die ESB-Kundschaft sicher und zuverlässig mit Elektrizität zu versorgen, führt der ESB jährlich grössere Erneuerungsarbeiten am Verteilnetz aus. Die Renovation der Unterstation Brüel, die in der Versorgung der ganzen Stadt ein zentrales Glied darstellt, wurde im Sommer 2008 in Angriff genommen und dürfte im Sommer 2009 abgeschlossen sein.

Die immer noch starke Bautätigkeit in Biel gab in mehreren Quartieren Anlass zum Bau neuer Trafostationen, zur Verlegung grösserer Trasseabschnitte und zu Erweiterungen der bestehenden Anlagen, namentlich im Zusammenhang mit der Vorbereitung der Bieler Autobahnumfahrung, der Bereitstellung der Infrastruktur für die zukünftigen Stadien, den Neubauten verschiedener Industrien und der Ansiedlung einer Baumarktfiliale. Verschiedene Gebiete erhielten eine neue öffentliche Beleuchtung, wobei auch der Ästhetik Rechnung getragen wurde.

## Stromverkauf

Mit rund 320 GWh hat der ESB knapp 3% mehr Strom an seine Kundschaft im Bieler Stadtgebiet abgegeben als im Vorjahr. Die nach wie vor starke wirtschaftliche Entwicklung drückte sich in der Ansiedlung neuer Unternehmen – Hornbach, Manor usw. – sowie in einer regen Bautätigkeit aus (u. a. Sabag-Areal, Start der Bauarbeiten zur Umfahrung Biels). Damit hat sich der Trend zu einem stagnierenden Stromverbrauch in Biel noch nicht bewahrt.

Die vom ESB vorbereitete neue Tarifstruktur, die wegen einer Gemeindebeschwerde vorerst nicht eingeführt werden konnte, wurde von der Kantonsregierung und vom Regierungsstatthalter gutgeheissen. Mit geringfügigen Korrekturen aufgrund der StromVW wurde sie rechtzeitig veröffentlicht. Die vom Bundesrat im Dezember verfügte Änderung der Verordnung zwang den ESB, die Preise per 01.01.2009 erneut anzupassen. Die Neukalkulation der Netznutzungspreise wird im Frühjahr 2009 nochmals zu Änderungen der Preise – und damit zu grossem administrativem Aufwand – führen.

Die ungebrochen starke Nachfrage nach Ökostromprodukten hat den ESB veranlasst, das Wasserkraftwerk Bözingen (BIK) nach den strengen Kriterien des Labels «naturemade star» zertifizieren zu lassen, was einige bauliche und betriebliche Anpassungen nötig machte. Sowohl die Produktion des WKW Taubenloch als auch die produzierte und zugekaufte Menge an Solarstrom konnten abgesetzt werden. Der Absatz an Windstrom hat sich erhöht, weshalb die zugekaufte Menge aufgestockt wurde.

## Distribution d'électricité

*Dans ses efforts déployés en vue d'assurer à la ville de Bienne et à sa clientèle une alimentation sûre et fiable en électricité, ESB exécute chaque année d'importants travaux de rénovation sur son réseau de distribution. Le projet pour la rénovation de l'importante sous-station du Breuil, qui représente un élément notable dans l'approvisionnement de l'ensemble de la ville, a démarré en été et devrait se terminer à l'été 2009.*

*L'activité de construction qui reste intense à Bienne a fourni l'occasion de procéder, dans divers quartiers, à la construction de nouvelles stations transformatrices, à l'installation de sections de tracé plus importantes ainsi qu'à l'extension des installations existantes dans le contexte, notamment, des préparatifs liés à la construction de l'autoroute de contournement de Bienne, de la mise en place des infrastructures pour les prochains Stades de Bienne, de la nouvelle construction d'industries et de l'implantation d'une succursale de matériaux de construction. Différents secteurs ont bénéficié d'un nouvel éclairage public tenant compte de l'aspect visuel.*

## Vente d'électricité

*En 2008, ESB a vendu quelque 320 GWh d'électricité à sa clientèle biennoise. Cela correspond à une augmentation de presque 3% par rapport à l'année précédente. Le fort développement économique s'est traduit par l'implantation de nouvelles entreprises – Hornbach, Manor, etc. – ainsi que par une grande activité du secteur de la construction (aire Sabag, début des travaux liés à l'autoroute de contournement de Bienne, entre autres). La tendance à la stagnation de la consommation d'électricité à Bienne ne s'est ainsi pas encore vérifiée.*

*Non appliquée au départ en raison d'une plainte communale, la nouvelle structure tarifaire élaborée par ESB a finalement été approuvée par le Conseil-exécutif et le préfet. Elle est entrée en vigueur après quelques corrections mineures apportées sur la base de l'OApEI. Les modifications de l'ordonnance décidées en décembre par le Conseil fédéral ont contraint ESB à réadapter les prix au 01.01.2009. Le nouveau calcul des prix pour l'utilisation du réseau entraînera une nouvelle modification des prix au printemps 2009 et des tâches administratives supplémentaires.*

*La demande ininterrompue en courant écologique a incité ESB à engager la procédure de certification selon les critères sévères d'obtention du label «naturemade star» pour la centrale hydroélectrique de Boujean (CELBI). Cette procédure a exigé des adaptations en matière de construction et d'exploitation. La production de cette centrale ainsi que la quantité de courant d'origine solaire produite et achetée ont pu être vendues. En raison d'une vente accrue de courant d'origine éolienne, on en a intensifié l'achat.*



# Erdgas Gaz naturel

## Marktsituation

Das erste Halbjahr 2008 war auf dem internationalen Erdölmarkt von Rekordpreisen geprägt. Der Barrelpreis stieg dabei in noch nie da gewesene Höhen von fast 150 US\$. Danach zerfielen die Preise rasant und pendelten sich zum Jahresende bei rund einem Drittel des Höchstwertes ein. Diese Bewegungen wirkten sich auch auf den Erdgaspreis aus, mit Verzögerung und weniger grossen Ausschlägen.

## Erdgaseinkauf

Der ESB bezieht sein Erdgas von der Gasverbund Mittelland AG, an der die Stadt Biel beteiligt ist. Das Erdgas stammt zum grössten Teil aus westeuropäischen Quellen.

Wie bereits Ende 2007 vorausgesehen werden konnte, stiegen die Gasbeschaffungskosten im Berichtsjahr stark an. Der ESB musste drei Preiserhöhungen gewärtigen. Dank dem raschen Preiszerfall auf dem Erdölmarkt in der zweiten Jahreshälfte erholten sich auch die Erdgaspreise wieder.

## Erdgasverteilung

Dem ESB ist die Sicherheit der Gasversorgung ein stetes Anliegen. Darauf sind die vielfältigen Unterhalts- und Erneuerungsarbeiten ausgerichtet, dank derer im Jahr 2008 keine grösseren Störungen bei der Erdgasverteilung aufgetreten sind. Neben den üblichen Kontrollarbeiten und Netzausbauten hat der ESB den Ersatz der alternden Graugussleitungen vorangetrieben. So haben die Leitungsbauteams des ESB in Zusammenarbeit mit örtlichen Bauunternehmen rund 2,4 km Gasleitungen ersetzt. Das Leitungsersatzprogramm wird voraussichtlich bis Ende 2009 abgeschlossen sein. Der nördliche Teil des ESB-Verteilnetzes wurde der zweijährlichen Gasnetzkontrolle unterzogen und zeigte sich dabei in sehr gutem Zustand.

Im Zeichen der Sicherheit von der Einspeisung bis zum Verbraucher kontrolliert der ESB Gasinstallationen, die von konzessionierten Installateuren ausgeführt werden. Diese Kontrollen erfolgen im Interesse der Bevölkerung. Dank seiner Beratungstätigkeit übt der ESB auf die effiziente Anwendung der umweltschonenden Energie Erdgas einen positiven Einfluss aus. Im ESB-Einzugsgebiet leisten knapp 100 neue und rund 180 erneuerte Gasinstallationen einen wertvollen Beitrag zu CO<sub>2</sub>-armer Raumheizung und Wasseraufbereitung.

## Situation du marché

*Le marché international du pétrole a connu une flambée des prix durant le premier semestre 2008. À près de 150 US\$, le prix du baril a même atteint des records historiques. Les prix ont cependant rapidement chuté pour osciller, à la fin de l'année, à près du tiers de leurs prix les plus hauts. Ces variations se sont répercutées sur le prix du gaz naturel, quoiqu'avec retard et dans des proportions raisonnables.*

## Achat de gaz naturel

*ESB acquiert son gaz naturel auprès de la «Communauté du gaz du Mittelland SA» (GVM) à laquelle la Ville de Bienne participe. Celui-ci provient de l'étranger, en majeure partie d'Europe occidentale.*

*Comme cela était prévisible vers la fin 2007, les coûts d'approvisionnement en gaz ont fortement augmenté durant l'année sous revue, forçant ESB à adapter ses prix à la hausse à trois reprises. Grâce à la chute rapide des prix du pétrole durant le second semestre, les prix du gaz naturel se sont stabilisés.*

## Distribution de gaz naturel

*La sécurité de l'approvisionnement en gaz naturel est une préoccupation permanente pour ESB. C'est pourquoi l'entreprise réalise des travaux variés d'entretien et de rénovation axés sur la sécurité, grâce auxquels la distribution de gaz naturel n'a connu aucune perturbation majeure en 2008. Outre ses contrôles habituels et l'extension du réseau, ESB a poursuivi le remplacement des conduites en fonte grise vieillissantes. Ainsi, nos équipes d'installateurs ont remplacé 2,4 km de conduites de gaz en collaboration avec des entreprises de construction locales. Ce programme de remplacement de conduites sera probablement terminé d'ici fin 2009. La partie nord de notre réseau de distribution de gaz a été soumise à un contrôle bisannuel. Ledit réseau de distribution de gaz s'est révélé en excellent état.*

*En ce qui concerne la sécurité de l'alimentation du réseau jusqu'aux consommatrices et consommateurs finaux, ESB effectue également des contrôles des installations de gaz exécutées par des installateurs concessionnaires. Ces contrôles ont lieu dans l'intérêt de la population. Grâce à son activité de conseils, ESB peut exercer une influence positive sur l'utilisation efficace de l'énergie écologique que représente le gaz naturel. Quelque cent nouveaux chauffages et près de 180 chauffages rénovés fournissent ainsi une contribution majeure au chauffage pauvre en CO<sub>2</sub> dans la zone d'approvisionnement d'ESB.*



<b>Erdgasabsatz / Vente de gaz</b>	<b>2008</b>		<b>2007</b>	
	<b>GWh</b>	<b>%</b>	<b>GWh</b>	<b>%</b>
ESB Absatzgebiet / Zone de vente d'ESB	466.0	64.1	429.3	65.4
Gasverbund Seeland AG / Communauté du gaz du Seeland SA	255.2	35.4	227.4	34.6
<b>Total</b>	<b>721.2</b>	<b>100.0</b>	<b>656.7</b>	<b>100.0</b>
Maximale Tagesabgabe / Fourniture maximale par jour	4.8 GWh am / le 15.12.08		4.6 GWh am / le 18.12.07	

## **Erdgasverkauf**

Im ESB-Versorgungsgebiet (Stadt Biel, Nidau, Port, Ipsach, Leubringen, Magglingen, Orpund, Safnern und Ins) stieg der Erdgasabsatz um ca. 7% auf 466 GWh. Weit mehr als die Hälfte des Erdgases wird für die Raumheizung verbraucht.

Der Gesamterdgasabsatz des ESB (ESB-Versorgungsgebiet und Abgabe an die Gasverbund Seeland AG) erreichte 721 GWh und lag damit um ca. 10% über dem Absatz des Vorjahres.

Die Absatzentwicklung im Jahr 2008 war geprägt von einem sehr warmen Winter, Kälteeinbrüchen im Frühjahr und im September sowie frühem Wintereinbruch. Die Kennzahl «Heizgradtage» betrug für das Versorgungsgebiet des ESB 3167 (Vorjahr 2806). Obwohl 2008 das zehntwärmste Jahr der Datenreihe seit 1864 ist, liegt die Kennzahl über denen der letzten Jahre.

Die bereits in der zweiten Jahreshälfte 2007 einsetzende Entwicklung der Preise hat den ESB gezwungen, im 2008 seine Erdgaspreise dreimal zu erhöhen. Erst der Preiszerfall beim Erdöl ab Sommer 2008 brachte auch eine Beruhigung der Erdgaspreise und erlaubte dem ESB, per 01.01.09 eine markante Preissenkung anzukünden. Für die Zukunft wird mit volatilen Preisen und damit einhergehenden häufigen Preisanpassungen gerechnet werden müssen.

Für den Einsatz von Erdgas als Treibstoff ist als Hauptvoraussetzung ein flächendeckendes Erdgastankstellennetz unumgänglich. Mit 110 Zapfstellen ist das Ziel – 100 öffentlich zugängliche Erdgastankstellen in der Schweiz – umgesetzt. Auch die Senkung der Mineralölsteuern auf Erdgas als Treibstoff hat sich positiv ausgewirkt. Die vom ESB betriebene Erdgastankstellen im Bieler Stadtzentrum hat ihren Absatz bemerkenswert gesteigert: von 0.6 auf 0.9 GWh!

## **Vente de gaz naturel**

*Dans la zone d'approvisionnement d'ESB (Bienne, Nidau, Port, Ipsach, Évilard, Macolin, Orpund, Safnern et Anet), les ventes de gaz naturel ont augmenté d'env. 7% à 466 GWh. Plus de la moitié du gaz naturel est utilisée pour le chauffage.*

*Le total des ventes de gaz naturel d'ESB (zone d'approvisionnement d'ESB et ventes à la Communauté du gaz du Seeland SA) a atteint 721 GWh, se situant ainsi env. 10% au-dessus des ventes réalisées en 2007.*

*En 2008, l'évolution des ventes a été marquée par un hiver extrêmement doux, des vagues de froid au printemps et en septembre et un hiver précoce. Pour la zone d'approvisionnement d'ESB, l'indicateur «degrés-jours» de 3167 se situait nettement au-dessus de la valeur de l'année précédente (2806). Bien que 2008 figure au dixième rang des années les plus chaudes enregistrées depuis le début des relevés météorologiques en 1864, les chiffres sont supérieurs à ceux des années précédentes.*

*Le développement des prix enregistré au cours du second semestre 2007 a contraint ESB à augmenter par trois fois ses prix du gaz en 2008. Ce n'est qu'à partir de la chute du prix du pétrole de l'été 2008 que le prix du gaz s'est stabilisé, permettant à ESB d'annoncer une forte baisse au 01.01.09. En raison de la versatilité des prix, il faudra s'attendre à de fréquentes adaptations dans les années à venir.*

*Un réseau de stations-service desservant l'ensemble du territoire représente la principale condition à l'utilisation du gaz naturel en tant que carburant. Les 110 pompes disponibles ont dépassé le nombre envisagé de 100 stations-service ouvertes au public en Suisse. La baisse des impôts sur le gaz naturel utilisé comme carburant a eu des répercussions positives. La station-service exploitée par ESB au centre-ville a considérablement renforcé ses ventes, passant de 0.6 à 0.9 GWh!*

Geschäftsfelder  
Domaines commerciaux

Erdgas  
Gaz naturel



Wassergewinnung / Prélèvement d'eau	2008		2007	
	m <sup>3</sup>	%	m <sup>3</sup>	%
Merlinquelle / Source Merlin *	0	0.0	1'531	< 0.1
Leugenenquelle / Source de la Leugène	277'578	4.5	561'870	9.2
Seewasserwerk / Station de conditionnement d'eau du lac	4'237'662	68.2	4'294'356	69.4
Grundwasserwerk / Captage d'eau souterraine Gimmiz	1'694'794	27.3	1'312'062	21.4
<b>Total</b>	<b>6'210'034</b>	<b>100.0</b>	<b>6'124'819</b>	<b>100.0</b>

\* zurzeit ausser Betrieb / actuellement hors service

# Wasser Eau

## Allgemein

Nachdem die Merlinquelle seit mehreren Jahren wegen hygienischer Probleme ausser Betrieb ist, weist nun auch die Leugenenquelle ähnliche Probleme auf. Sie wurde deshalb im Sommer vorsichtshalber vom Netz genommen. Geologische Untersuchungen sind im Gang; über Massnahmen wird entschieden, sobald der Ursprung der Störung bekannt ist.

Auch das Seewasserwerk war für kurze Zeit ausser Betrieb. Auf der Seewasserleitung – Abgangsleitung Richtung Netz – wurden Klappen ersetzt. Dies trägt zur Betriebs- und somit zur Versorgungssicherheit bei.

## Wassergewinnung

Die Wassergewinnung betrug 6'210'034 m<sup>3</sup> und lag damit leicht über der Vorjahresgewinnung. Mit einem Anteil von 68% war das Seewasserwerk der Hauptlieferant des Bieler Trinkwassers. Die Leugenenquelle steuerte knapp 5% zur Gesamtwassermenge bei. Die Merlinquelle bleibt weiterhin ausser Betrieb. Die Grundwasseranlage Gimmiz kompensierte die ausfallenden Wassermengen und lieferte 27% der gewonnenen Menge.

## Généralités

*La source Merlin est hors service depuis des années pour des raisons d'hygiène, sort que connaît également la source Leugène depuis peu et pour les mêmes raisons. Elle a ainsi été déconnectée du réseau en été par mesure de prudence. Des tests géologiques sont en cours; on résoudra le problème dès qu'on en connaîtra la cause.*

*La station de conditionnement d'eau du lac a également été mise hors service pendant une courte période pour procéder au remplacement de certaines valves sur les conduites d'eau du lac et les conduites d'acheminement vers le réseau. Cette opération vise à garantir la sécurité de l'exploitation et donc de l'approvisionnement.*

## Prélèvement d'eau

*Le prélèvement d'eau a été de 6'210'034 m<sup>3</sup>, se situant ainsi légèrement au-dessus du volume de l'année précédente. Avec une part de 68%, la station de conditionnement d'eau du lac a constitué le fournisseur principal d'eau potable biennoise. L'eau de la source Leugène a représenté approximativement 5% du volume d'eau prélevé. La source Merlin reste hors service. La station de captage d'eau souterraine de Gimmiz a compensé le déficit d'eau en fournissant 27% du volume total.*



<b>Wasserabgabe / Fourniture d'eau</b>	<b>2008</b>		<b>2007</b>	
	<b>m<sup>3</sup></b>	<b>%</b>	<b>m<sup>3</sup></b>	<b>%</b>
Biel inkl. Nidau / <i>Bienne, Nidau incl.</i>	4'621'649	96.5	4'675'236	96.5
Leubringen / <i>Évilard</i>	109'785	2.3	137'259	2.8
Tüscherz / <i>Daucher</i>	21'520	0.4	30'983	0.6
Pieterlen / <i>Perles</i>	35'751	0.8	4'388	0.1
<b>Total</b>	<b>4'788'705</b>	<b>100.0</b>	<b>4'847'866</b>	<b>100.0</b>

<b>Qualität des Trinkwassers 2008 / Qualité de l'eau potable 2008</b>	<b>Grenzwerte / Valeurs limites</b>	<b>Seewasser Ipsach / Eau du lac Ipsach</b>	<b>Grundwasser Gimmiz / Eau souterraine Gimmiz</b>	<b>Quellwasser / Eau de source</b>	
				<b>Merlin*</b>	<b>Leugene</b>
Gesamthärte °fH / <i>Dureté totale °fH</i>	-	<b>18.9</b>	<b>26.5</b>	-	<b>29.2</b>
Nitrat mg/l / <i>Nitrate mg/l</i>	<b>40</b>	<b>6.1</b>	<b>14.6</b>	-	<b>6.2</b>
Chlorid mg/l / <i>Chlorure mg/l</i>	<b>200</b>	<b>9.1</b>	<b>7.6</b>	-	<b>2.3</b>
Sulfat mg/l / <i>Sulfate mg/l</i>	<b>200</b>	<b>25.1</b>	<b>29.0</b>	-	<b>6.3</b>

\* ausser Betrieb / hors service

# Wasser Eau

## **Wasserverteilung**

In Koordination mit den anderen Werken der Stadt Biel hat der ESB grössere Sanierungsprojekte am Wassernetz ausgeführt. Daneben hat er programmgemäss und gleichzeitig mit den Gasleitungen weitere rund 2,4 km Wasserleitungen aus Grauguss erneuert – dies im Interesse einer möglichst zwischenfallsfreien Verteilung des kostbaren Gutes Trinkwasser.

Mit seiner Beratungs- und Kontrolltätigkeit im Bereich Trinkwasser stellt der ESB sicher, dass in seinem Absatzgebiet die Wasseranlagen hygienisch einwandfrei sind.

## **Wasserabgabe**

Im Jahr 2008 hat der ESB 4'788'705 m<sup>3</sup> Wasser an die Stadt Biel, die Gemeinde Nidau sowie an die teilweise belieferten Gemeinden Leubringen, Pieterlen und Tüscherz abgegeben. Damit lag der verrechnete Verbrauch um ca. 59'000 m<sup>3</sup> unter dem Vorjahresverbrauch.

Die regelmässigen Kontrollen der Wasserqualität haben bestätigt, dass das Bieler Trinkwasser während des ganzen Jahres einwandfrei war. Die gemessenen Werte liegen meist deutlich unter den gesetzlichen Grenzwerten. Dank des hohen Anteils an Seewasser ist Bieler Wasser «mittelhart».

## **Distribution d'eau**

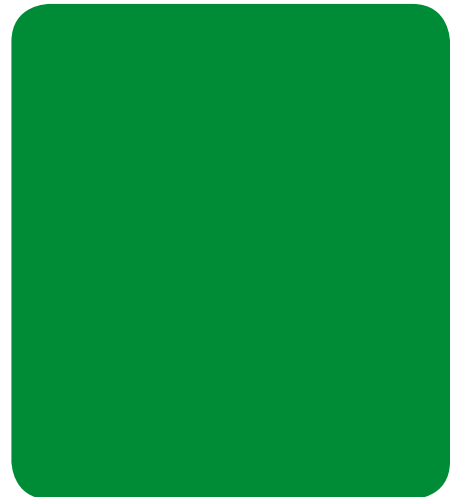
*En coordination avec les autres services de Bienne, ESB a réalisé d'importants projets d'assainissement du réseau d'alimentation en eau. Selon son programme, ESB a, parallèlement aux conduites de gaz, renouvelé 2,4 km de conduites d'eau en fonte grise, permettant ainsi une distribution sans faille du bien précieux que représente l'eau potable.*

*Avec son activité de conseils et de contrôle dans le domaine de l'eau potable, ESB garantit que les installations d'eau sises dans sa zone de vente sont hygiéniques et irréprochables.*

## **Fourniture d'eau**

*En 2008, ESB a fourni 4'788'705 m<sup>3</sup> d'eau à Bienne, à Nidau et aux communes partiellement approvisionnées d'Évilard, Perles et Daucher. Ainsi, la consommation facturée a été inférieure d'environ 59'000 m<sup>3</sup> à celle de 2007.*

*Des contrôles réguliers ont démontré que la qualité de l'eau potable biennoise était irréprochable durant toute l'année. Pour la plupart, les valeurs mesurées se situent même nettement en dessous des valeurs limites légales. Grâce à la part élevée d'eau du lac, l'eau de Bienne est «moyennement dure».*



### **Dienstleistungen für Dritte**

Die Informatiklösungen wurden auf die neuen VSE- und Swissgrid-Standards eingestellt. Somit ist der ESB imstande, Drittwerken Abrechnungs- und Bewirtschaftungsdienstleistungen gemäss den neuen Gesetzesvorgaben anzubieten. Für die Gemeinde Nidau sind die Lösungen operationell, weitere Anfragen liegen vor. Erwähnenswert ist die Tatsache, dass die ESB-Lösung für den Datenaustausch schweizweit auf grosses Interesse gestossen ist; grössere Unternehmen kamen eigens für eine Demonstration nach Biel.

### **Prestations de service en faveur de tiers**

*Les logiciels informatiques ont été adaptés aux nouvelles normes de l'AES et de Swissgrid. ESB est ainsi en mesure de proposer à des tiers des prestations de service en matière de facturation et d'exploitation conformes aux exigences de la LApEI et de l'ordonnance d'exécution y relative. Les logiciels sont opérationnels pour la commune de Nidau; d'autres applications sont en cours de préparation. Il est à noter que les logiciels de transferts de données informatiques d'ESB ont suscité un vif intérêt à l'échelon suisse; certaines entreprises de grande taille se sont même rendues personnellement à Bienne pour assister à une démonstration.*

Dienstleistungen  
für Dritte

Prestations de service  
en faveur de tiers

### **Lichtwellenleiternetz/Telekommunikation**

Im Jahr 2008 hat der ESB die Entwicklung und Vermarktung seines IT-Breitbandnetzwerkes im Bieler Stadtgebiet weiter vorangetrieben. Es erstreckt sich nun über rund 77 km. Um den weiteren Perspektiven und den bevorstehenden technischen Neuerungen in diesem Geschäftsbereich Rechnung zu tragen, wurde dieser in ein eigenständiges Ressort umgewandelt und personell verstärkt. Das im Frühjahr 2007 im Bieler Stadtzentrum eingerichtete WLAN (Wireless Local Area Network) verzeichnete auch im Berichtsjahr erfreuliche Zugriffszahlen: rund 1000 Zugriffe wurden allein während der Euro 2008 im Juni zusätzlich zum normalen Datenverkehr gehandhabt!

### **Réseau de câbles à fibres optiques/ Télécommunication**

*En 2008, ESB a intensifié le développement et la commercialisation de son réseau informatique à large bande sur le territoire communal. Le réseau s'étend à présent sur quelque 77 km. Afin de tenir compte des perspectives et des nouveautés technologiques prévisibles dans ce domaine commercial, ce dernier a été transformé en secteur séparé doté d'un plus grand effectif en personnel. Le réseau sans fil WLAN (Wireless Local Area Network), installé au centre-ville de Bienne au printemps 2007, a connu durant l'année sous revue un nombre réjouissant d'accès: près de 1000 connexions supplémentaires ont été établies en juin durant l'Euro 2008, en plus du trafic de données normal!*

Lichtwellenleiternetz  
Telekommunikation

Réseau de câbles  
à fibres optiques  
Télécommunication



## Kommunikation

Mit Evelyne Binsack offerierte der ESB seinen Grosskunden erneut eine spannende, exklusive Begegnung. Die Extremsportlerin und erste Bergführerin der Schweiz berichtete über ihre Expedition «Antarctica», die sie per Velo und zu Fuss durch Mittel- und Südamerika bis zum Südpol führte. Anhand eindrücklicher Fotos und noch spürbar unter dem Eindruck des Durchgemachten, führte die Powerfrau den Anwesenden vor Augen, wie entscheidend mentale Stärke bei solch übermenschlichen Unterfangen ist.

Mit der ESB-Imagebroschüre haben die ESB-Kundenberater ein neues Instrument in der Hand, potenziellen Kunden den ESB als kundenorientierten, regional verankerten Partner für Energie, Wasser und Datentransport vorzustellen. Die Broschüre liegt in deutscher, französischer und – neu bei ESB – auch in englischer Sprache vor.

Der komplett überarbeitete Internet-Auftritt [www.esb.ch](http://www.esb.ch) wurde im Herbst aufgeschaltet. Ansprechendes Design, einladende Startseite, vereinfachte Navigation sowie klar angeordnete Downloads und Links: mit wenigen Klicks finden Besucherinnen und Besucher, was sie über Produkte, Preise, Dienstleistungen und über den ESB selber wissen möchten.

Für die Dekoration des 5. ESB-Tannenbaumes hat der ESB einen Zeichnungswettbewerb für Kinder und ganze Schulklassen zum Thema «Wie feiern Bill und Fabienne Weihnachten?» veranstaltet. Von den eingereichten 500 Zeichnungen wurden die 100 schönsten in Lampions für den Tannenbaum verwandelt. Die jungen Künstlerinnen und Künstler haben sich vor der Kamera über ihr Werk, Bill und Fabienne sowie Weihnachten ausgesprochen. Der so entstandene Film verlieh der Tannenbaumeinweihung eine rührende Note.

Leitungswasser als gesunder Durstlöcher: ESB-Mitarbeitende machten den Passanten im Stadtzentrum das Bieler Leitungswasser schmackhaft. Der Wasserwagen und die eigens für diese Aktionen dekorierten PET-Flaschen kamen während der warmen Jahreszeit mehrmals zum Einsatz.

Die «Öko Gazette Eco» erschien zum ersten Mal kurz vor Weihnachten als Ersatz für den früheren Newsletter. Schlagzeilen der neuen Gazette in Zeitungsformat waren unter anderen Portraits über einen Öko-Pionier und die Beauftragte für Zertifizierungen, die Neuheiten des Taubenlochstromes und eine Vorschau auf den Öko-Brunch mit Birgit Steinegger alias Elvira Iseli.

## Communication

*ESB a offert en exclusivité à ses gros clients une rencontre avec Evelyne Binsack. Sportive de l'extrême et première guide de montagne de Suisse, elle a retracé son périple à vélo et à pied baptisé «Expédition Antarctica», expédition qui l'a conduite de l'Amérique centrale au pôle Sud. Devant un auditoire captivé, elle a illustré à l'aide de photos impressionnantes et encore tout habitée de ses exploits, combien la force mentale était déterminante dans ce genre d'entreprise surhumaine.*

*Les conseillers à la clientèle ESB disposent désormais d'une brochure de présentation sur ESB, véritable instrument de promotion à l'attention de clientes et clients potentiels. Cette brochure présente ESB en tant que partenaire bien implanté dans la région, axé sur la clientèle et spécialisé dans le transport d'énergie, d'eau et de données numériques. Elle est disponible en français, en allemand et, nouveauté chez ESB, en anglais.*

*Le site Internet [www.esb.ch](http://www.esb.ch) entièrement remanié a été activé à l'automne. Graphisme attrayant, page d'accueil engageante, mode de navigation simplifié, documents à télécharger et liens bien indiqués: voilà ce qui attend les utilisatrices et utilisateurs qui, en quelques clics, peuvent accéder aux produits, prix et prestations qui les intéressent ou encore s'informer sur ESB dans son ensemble.*

*Pour décorer son 5<sup>e</sup> sapin de Noël, ESB a organisé un concours de dessins ouvert aux enfants et aux classes d'école sur le thème «Comment Bill et Fabienne fêtent-ils Noël?» Sur les 500 dessins proposés, les cent plus beaux sélectionnés ont été transformés en lampions pour décorer le sapin. Les artistes en herbe ont pu s'exprimer devant la caméra pour parler de leur «œuvre», de Bill et Fabienne et de Noël. Le film qui en est issu a enrichi à sa manière la séance d'inauguration du sapin.*

*L'eau du réseau, une saine boisson désaltérante: postés au centre-ville, les collaboratrices et collaborateurs d'ESB ont fait déguster l'eau potable biennoise aux passants alléchés par cette boisson bienvenue. Le chariot à eau et les bouteilles en PET spécialement décorées pour la circonstance ont fait bien des heureux par cette chaleur estivale.*

*Notre «Öko Gazette Eco» a paru pour la première fois vers Noël en remplacement de l'ancienne lettre d'informations. Les portraits d'un pionnier de l'écologie et de l'experte chargée de la certification, les nouveautés du courant des Gorges du Taubenloch ainsi que l'annonce d'un brunch écologique en compagnie de Birgit Steinegger, alias Elvira Iseli, ont constitué les temps forts de cette nouvelle gazette au format d'un quotidien.*



«Wir versorgen Sie mit Energie»

«ESB, votre fournisseur d'énergie»

«We supply you with energy»

## Personal Personnel

### Personal

Der Personalbestand veränderte sich gegenüber dem Jahr 2007 nur geringfügig und betrug im Durchschnitt 134.6 Vollzeitstellen. In Anlehnung an neue Gesetzesvorschriften für Aktiengesellschaften im Obligationenrecht, wurde im Bereich Betriebe eine neue Stabstelle «Riskmanagement» geschaffen und mit einem diplomierten Physiker dotiert.

### Personnel

L'effectif du personnel a peu changé par rapport à 2007 et s'élevait en moyenne à 134.6 postes à plein temps. Dans la perspective d'une nouvelle législation en matière de sociétés anonymes édictée dans le cadre du Code des obligations, le Département Exploitation a créé un nouveau poste de cadre «gestion des risques» occupé par un physicien diplômé.

## Beteiligungen der Stadt Biel in den Bereichen Energie und Wasser Participations de la ville de Bienne dans les domaines de l'énergie et de l'eau

<b>Name der Gesellschaft / Nom de la société</b>	<b>Gründung / Fondation</b>	<b>Beteiligung Stadt Biel / Participation Ville de Bienne</b>	<b>Aktienkapital / Capital-actions</b>	<b>Umsatz 2008 / Chiffre d'affaires</b>
GVM Gasverbund Mittelland AG / <i>Communauté du gaz du Mittelland SA</i>	26. 06. 1964	7.5%	Fr. 6.14 Mio	Fr. 642.0 Mio
WVS Wasserverbund Seeland AG / <i>Communauté des eaux du Seeland SA</i>	17. 02. 1967	41.5%	Fr. 5.3 Mio	Fr. 1.7 Mio
GVS Gasverbund Seeland AG / <i>Communauté du gaz du Seeland SA</i>	07. 02. 1983	33.3%	Fr. 1.8 Mio	Fr. 17.4 Mio
BIK Bielersee Kraftwerke AG / <i>CELBI Centrales électriques du lac de Bienne SA</i>	06. 05. 1992	50.0%	Fr. 20.0 Mio	Fr. 8.2 Mio
Swisspower AG/SA	11. 02. 2000	2.3%	Fr. 1.99 Mio	Fr. 246.5 Mio
energiecheck bern ag	17. 06. 2003	22.0%	Fr. 0.2 Mio	Fr. 1.7 Mio
Trianel Suisse AG	05. 02. 2008	33.3%	Fr. 0.1 Mio	n. kom. / non comm.

## Finanzielle Ergebnisse Résultats financiers

(Wert in Mio. Fr. / Valeurs en millions de fr.)	2008	2007	2006	2005	2004	2003
Gesamtertrag / Produits totaux	<b>129.2</b>	114.1	115.4	108.3	100.8	103.0
Cashflow / Cash-flow	<b>23.0</b>	20.9	22.7	23.6	21.1	20.7
Gewinnablieferung an die Stadt Biel / Bénéfices livrés à la Ville de Bienne	<b>15.4</b>	13.8	15.2	13.5	13.5	12.4
Schwankungen der Reserven / Variation des réserves	<b>-1.8</b>	-0.7	-0.4	1.3	0.4	1.2
Investitionen / Investissements	<b>12.8</b>	10.8	7.4	13.8	7.0	6.4
Abschreibungen / Amortissements	<b>9.4</b>	7.8	7.8	8.8	7.2	7.1
Personal (Vollzeitäquivalente) / Personnel (équivalents 100%)	<b>134.6</b>	135.1	136.2	138.5	136.5	133.0
Cashflow pro Mitarbeiter / Cash-flow par employé	<b>0.17</b>	0.16	0.17	0.17	0.15	0.16

(Alle Finanzkennzahlen unter Vorbehalt der Genehmigung durch die Behörden der Stadt Biel im Juni 2009)  
(Tous les chiffres-clés sous réserve d'approbation par les autorités de la ville de Bienne en juin 2009)

Wie das Vorjahr stellt 2008 für den ESB ein finanziell zufriedenstellendes Jahr dar, wobei die einzelnen Produkte Nuancen aufweisen.

Mit knapp 3% Erhöhung ist die Absatzzunahme beim Strom wiederum markant. Als Folge der Anpassung der Tarife bleibt der Umsatz jedoch praktisch stabil. Bei gleichzeitig erhöhten Beschaffungskosten durch Menge und Energiepreis reduziert sich die Bruttomarge um ca. 7% gegenüber dem Vorjahr. Die neuen Netzbewertungsregeln gemäss StromVG wirken sich zwar negativ auf das Resultat aus; da aber die Betriebskosten unter Kontrolle sind, bleibt das Bruttoresultat im Rahmen der zusätzlichen Amortisationen.

Das Erdgas weist mit einer Absatzzunahme von 7% gegenüber 2007 (ESB-Gebiet ohne GVS) einen sehr erfreulichen Abschluss auf. Die erzielte Bruttomarge erhöht sich um 18% bei stabilen Kosten, woraus sich ein stark zunehmendes Bruttoresultat ergibt.

Das Wasser weist einen Verlust von 1.8 MCHF auf, der zwar kleiner ist als im Vorjahr, aber das Budget um eine halbe Million Franken übersteigt. Der Verlust erklärt sich durch stagnierende Umsatzzahlen bei gestiegenen Betriebs- und Unterhaltskosten. Kommt hinzu, dass seit über zehn Jahren keine Tarifanpassungen vorgenommen worden sind und die Teuerung auf einen zweistelligen Betrag aufgelaufen ist. Es drängt sich eine Erhöhung des Wassertarifs auf. Die Reserve weist zurzeit einen negativen Saldo von 1.6 MCHF auf (Fremdkapital).

Comme l'année précédente, 2008 représente pour ESB une année réjouissante du point de vue financier, quoique les différents produits indiquent des tendances diverses.

L'augmentation des ventes d'électricité de près de 3% révèle une progression marquante. Malgré l'adaptation des tarifs, le chiffre d'affaires est resté pratiquement inchangé. L'augmentation des coûts d'approvisionnement en raison tant de la quantité que du prix de l'énergie se traduit par une réduction de la marge brute d'env. 7% par rapport à l'année précédente. Les nouvelles règles d'évaluation du réseau selon LApEl ont eu une incidence négative sur les résultats; cependant, le résultat brut demeure dans les limites des amortissements supplémentaires grâce à la maîtrise des frais d'exploitation.

Par rapport à la vente de gaz naturel en 2007, l'année 2008 enregistre une augmentation de 7% (zone de vente d'ESB sans GVS). La marge brute prévue s'est appréciée de 18% pour des frais stabilisés; ce qui donne un résultat brut en forte hausse.

Le domaine commercial de l'eau présente une perte de 1.8 million de francs, perte réduite par rapport à l'année précédente, mais qui dépasse d'un demi-million de francs la somme budgétée. Elle s'explique par un chiffre d'affaires stagnant et des frais d'exploitation et d'entretien en hausse. Il s'agira d'augmenter le prix de l'eau. Les réserves présentent actuellement un solde négatif de 1.6 million de francs (fonds de tiers).

# Erfolgsrechnung

## Profits et pertes

<b>Aufwand / Charges</b>	<b>2008</b>	<b>2007</b>
Wasser- u. Energieeinkauf / <i>Achats d'eau et d'énergie</i>	73'426'914	60'499'763
Personalaufwand / <i>Frais de personnel</i>	15'410'760	17'748'046
Sachaufwand / <i>Frais d'exploitation</i>	14'584'400	12'498'708
Abschreibungen / <i>Amortissements</i>	9'436'098	7'782'625
Zinsen / <i>Intérêts</i>	2'416'683	2'196'445
Übriger Sonderaufwand / <i>Autres charges</i>	279'071	344'858
Reserveneinlagen Spezialfinanz. / <i>Constitution réserves: fin. spécial</i>	2'197'000	2'714'000
Reingewinn / <i>Bénéfice net de l'exercice</i>	15'401'120	13'753'135
<b>Total</b>	<b>133'152'046</b>	<b>117'537'580</b>

<b>Ertrag / Produits</b>	<b>2008</b>	<b>2007</b>
Wasser- und Energieverkauf / <i>Vente d'eau et d'énergie</i>	119'972'834	107'280'384
Übriger Betriebsertrag / <i>Autres produits d'exploitation</i>	8'606'665	6'283'625
Finanzertrag / <i>Produits financiers</i>	539'705	532'270
Reserventnahmen / <i>Dissolution réserves</i>	1'835'842	727'301
Reserventnahmen: Spezialfinanz. / <i>Dissolution réserves: fin. spécial</i>	2'197'000	2'714'000
<b>Total</b>	<b>133'152'046</b>	<b>117'537'580</b>

(Alle Finanzkennzahlen unter Vorbehalt der Genehmigung durch die Behörden der Stadt Biel im Juni 2009 )  
 (Tous les chiffres-clés sous réserve d'approbation par les autorités de la ville de Bienne en juin 2009)

<b>Aktiven / Actifs</b>	<b>2008</b>	<b>2007</b>
Produktionsanlagen / <i>Installations de production</i>	4'653'091	1'983'438
Verteilanlagen / <i>Installations de distribution</i>	5'210'176	2'255'653
Betriebsanlagen, Netzkommando / <i>Inst. d'expl., télécommande centrale</i>	4'057'299	4'487'944
Transportleitungen / <i>Conduites</i>	33'364'119	31'193'624
Betriebsanlagen / <i>Installations d'exploitation</i>	5'640'665	6'689'168
Unvollendete Bauten / <i>Constructions en cours</i>	36'978'770	39'668'054
Gebäude und Grundstücke / <i>Immeubles et terrains</i>	5'173'993	4'599'862
Projekte und Honorare / <i>Projets et honoraires</i>	6	21'517
Fahrzeuge, Maschinen, Mobilien / <i>Véhicules, machines, mobilier</i>	756'428	55'003
Beteiligungen / <i>Participations</i>	10'401'900	10'368'600
Langfristige Darlehen / <i>Prêts à long terme</i>	2'420'200	2'420'200
<b>Anlagevermögen / Actifs immobilisés</b>	<b>108'656'647</b>	<b>103'743'063</b>
Debitoren / <i>Débiteurs</i>	23'693'807	19'068'315
Wertberichtigung Debitoren / <i>Ducroire sur débiteurs</i>	-1'400'000	-1'400'000
Materialvorräte / <i>Marchandises</i>	730'378	805'483
Aufträge in Arbeit / <i>Travaux en cours</i>	573'827	106'468
Transitorische Aktiven / <i>Actifs transitoires</i>	421'215	525'367
Flüssige Mittel / <i>Liquidités</i>	5'757	15'812
<b>Umlaufvermögen / Actifs circulants</b>	<b>24'024'984</b>	<b>19'121'445</b>
<b>Total</b>	<b>132'681'631</b>	<b>122'864'508</b>

<b>Passiven / Passifs</b>	<b>2008</b>	<b>2007</b>
Gemeindekapital / <i>Capital communal</i>	95'170'319	84'672'013
Reserven / <i>Réserves</i>	15'302'000	16'237'963
Reservenentnahmen Spezialfinanz. (Rechnungsausgleich Wasserbereich) <i>Dissolution réserves: fin. spécial (compensation dép. de l'eau)</i>	-1'562'880	0
<b>Eigenkapital / Capital propre</b>	<b>108'909'439</b>	<b>100'909'976</b>
Kreditoren / <i>Créanciers</i>	19'096'011	17'721'050
Vorauszahlungen Dritter / <i>Avances de tiers</i>	1'007'674	989'429
Transitorische Passiven / <i>Passifs transitoires</i>	3'528'392	3'244'053
Stiftung Energiepolitik / <i>Fondation politique énergétique</i>	140'115	0
<b>Fremdkapital / Fonds de tiers</b>	<b>23'772'192</b>	<b>21'954'532</b>
<b>Total</b>	<b>132'681'631</b>	<b>122'864'508</b>

(Alle Finanzkennzahlen unter Vorbehalt der Genehmigung durch die Behörden der Stadt Biel im Juni 2009 )  
(Tous les chiffres-clés sous réserve d'approbation par les autorités de la ville de Bienne en juin 2009)



## Elektrizität / *Électricité*

<b>Anlagen / Installations</b>	<b>Anzahl / Nombre</b>
Wasserkraftwerke (inkl. BIK) / <i>Centrales (CELBI incl.)</i>	4
Unterwerke 50/16 kV / <i>Sous-stations 50/16 kV</i>	4
Schaltanlagen 16 kV / <i>Installations de couplage 16 kV</i>	4
Transformatorstationen / <i>Stations transformatrices</i>	161
Gleichrichterstationen / <i>Stations de redressement</i>	6

<b>Elektrisches Netz / Réseau électrique</b>	<b>Meter / mètres</b>
50 kV Kabel / <i>Câbles 50 kV</i>	13'782 m
16 kV Kabel / <i>Câbles 16 kV</i>	103'587 m
16 kV Freileitung / <i>Lignes aériennes 16 kV</i>	390 m
0.4 kV Kabel / <i>Câbles 0.4 kV</i>	476'223 m
0.4 kV Freileitung / <i>Lignes aériennes 0.4 kV</i>	112 m
0.6 kV Gleichstromkabel / <i>Câbles 0.6 kV CC</i>	4'200 m
Telefon- und Steuerkabel (Cu) / <i>Câbles tél. et de commande (Cu)</i>	13'506 m
Glasfaserkabel / <i>Câbles en fibre de verre</i>	77'636 m

<b>Öffentliche Beleuchtung (Stand 31.12.08) / Éclairage public (état au 31.12.08)</b>	<b>Anzahl / Nombre</b>
Natriumdampf-Hochdrucklampen / <i>Lampes à vapeur de sodium à haute densité</i>	4'858 Stk. / <i>pces</i>
Fluoreszenzlampen / <i>Lampes fluorescentes</i>	978 Stk. / <i>pces</i>
Quecksilberdampflampen / <i>Lampes à vapeur de mercure</i>	89 Stk. / <i>pces</i>
Diverse / <i>Divers</i>	635 Stk. / <i>pces</i>
<b>Total Lampenstellen / Total des lampes</b>	<b>6'560 Stk. / pces</b>
Total Anschlusswert / <i>Puissance totale raccordée</i>	920 kW

## Wasser / Eau

Anlagen / Installations	Anzahl / Nombre
Wasserbezugsorte (See- und Grundwasserwerk, Quellen) / <i>Lieux de prélèvement (stations d'eau du lac et souterraine, sources)</i>	4
Fremdwasserbezug (Grundwasserwerk) / <i>Lieux de prélèvement en partenariat (eau souterraine)</i>	1
Reservoirs / <i>Réservoirs</i>	8
Steuerstationen / <i>Stations de commande</i>	8
Zonenpumpwerke / <i>Stations de pompage de zone</i>	5
Fernwirkanlage / <i>Installation de téléaction</i>	1

Wassernetz / Réseau d'eau	Biel / Bienne	Nidau	Total (Biel und Nidau / Bienne et Nidau)
Hauptleitungen / <i>Conduites principales</i>	183'715 m	26'119 m	209'834 m
Zuleitungen / <i>Conduites d'amenée</i>	87'884 m	13'965 m	101'849 m
<b>Total</b>	<b>271'599 m</b>	<b>40'084 m</b>	<b>311'683 m</b>
Überflurhydranten / <i>Hydrants en surface</i>	1'639	215	1'854
Unterflurhydranten / <i>Hydrants souterrains</i>	223	1	224
<b>Total Hydranten / Hydrants</b>	<b>1'862</b>	<b>216</b>	<b>2'078</b>
Schieber / <i>Vannes</i>	3'067	461	3'528

## Erdgas / Gaz naturel

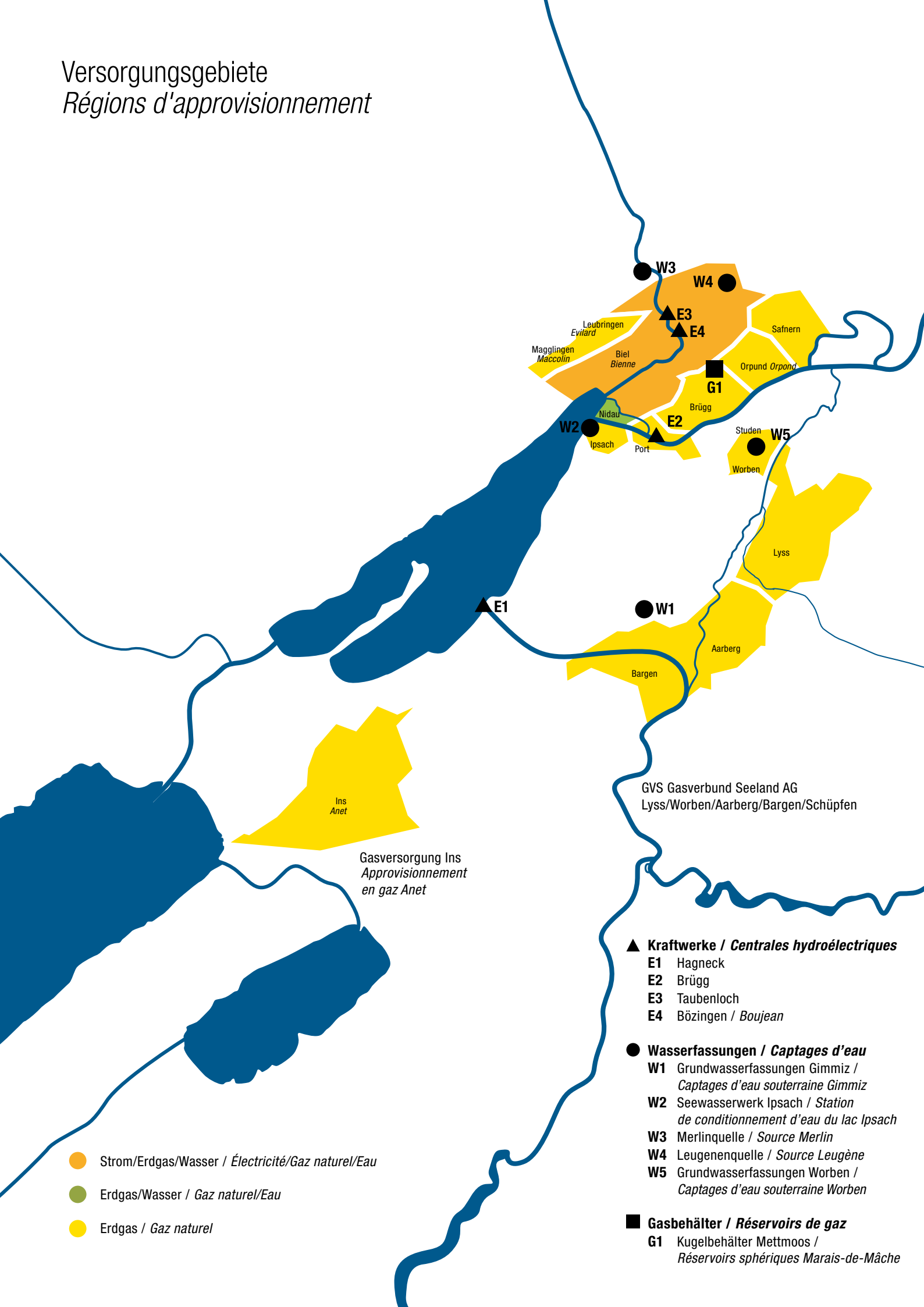
<b>Erdgasanlagen / Installations au gaz naturel</b>	<b>ESB</b>	<b>GVS</b>
Druckreglerstationen (AM) / Stations de livraison/comptage (AM)	31	9
Gas-Kugelbehälter / Réservoirs sphériques à gaz	2	–
<b>Total</b>	<b>33</b>	<b>9</b>

<b>Erdgasnetz / Réseau de gaz naturel</b>	<b>ESB</b>	<b>GVS</b>
Hauptleitungen / Conduites principales	232'035 m	45'074 m
Zuleitungen / Conduites d'amenée	80'618 m	10'996 m
<b>Total</b>	<b>312'653 m</b>	<b>56'070 m</b>

## Der Kundendienst in Zahlen Le service clientèle tout en chiffres

<b>Kundendienst / Service clientèle</b>	<b>2008</b>	<b>2007</b>	<b>2006</b>	<b>2005</b>
Abgelesene Zählerwerte / Indices de compteurs relevés	178'016	182'278	171'765	168'258
Ausgestellte Rechnungen / Factures émises	267'743	270'359	270'574	261'441
Ausgestellte Mahnungen / Rappels émis	40'712	41'065	39'273	45'660
Ein- und Auszüge / Déménagements, emménagements	9'553	9'651	9'410	9'837
Angenommene Anrufe / Appels reçus (032 326 27 00)	17'428	16'633	15'823	17'131
Anfragen, Reklamationen / Demandes, réclamations	876	610	609	578
Schalterbesuche / Visites au guichet	4'757	4'989	4'730	N.D

Versorgungsgebiete  
Régions d'approvisionnement



GVS Gasverbund Seeland AG  
Lyss/Worben/Aarberg/Barga/Schüpfen

Gasversorgung Ins  
Approvisionnement  
en gaz Anet

▲ Kraftwerke / Centrales hydroélectriques

- E1 Hagneck
- E2 Brugg
- E3 Taubenloch
- E4 Bözingen / Boujean

● Wasserfassungen / Captages d'eau

- W1 Grundwasserfassungen Gimmiz / Captages d'eau souterraine Gimmiz
- W2 Seewasserwerk Ipsach / Station de conditionnement d'eau du lac Ipsach
- W3 Merlinquelle / Source Merlin
- W4 Leugenenquelle / Source Leugène
- W5 Grundwasserfassungen Worben / Captages d'eau souterraine Worben

■ Gasbehälter / Réservoirs de gaz

- G1 Kugelbehälter Mettmoos / Réservoirs sphériques Marais-de-Mâche

● Strom/Erdgas/Wasser / Électricité/Gaz naturel/Eau

● Erdgas/Wasser / Gaz naturel/Eau

● Erdgas / Gaz naturel





**Energie Service Biel/Bienne**

Gottstattstrasse 4, Rue de Gottstatt, 2504 Biel/Bienne Tel. 032 326 17 11, Fax 032 326 17 90, [www.esb.ch](http://www.esb.ch)